

Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева, Н.В. Патяева

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОДГОТОВКИ НАУЧНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ**

*Учебное пособие*

Нижний Новгород  
2022

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»

Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева, Н.В. Патяева

## **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОДГОТОВКИ НАУЧНО- ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ**

Утверждено редакционно-издательским советом университета  
в качестве учебного пособия

Нижегород  
ННГАСУ  
2022

ББК 81.432.1  
А 64  
УДК 372.881.111.1

*Печатается в авторской редакции*

Рецензенты:

*О. Г. Красикова* – канд. пед. наук., зав. кафедрой иностранных языков и культуры речи ФГКОУ ВО «Нижегородская академия Министерства внутренних дел Российской Федерации»

*О. И. Ваганова* – канд. пед. наук, доцент кафедры профессионального образования и управления образовательными системами ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина»

Алешугина Е.А. Английский язык для подготовки научно-педагогических кадров [Текст]: учеб. пособие / Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева, Н.В. Патяева; Нижегород. гос. архитектур. - строит. ун-т – Н. Новгород: ННГАСУ, 2022. – 74 с. ISBN 978-5-528-00478-5

Учебное пособие предназначено для аспирантов первого года обучения, изучающих английский язык и имеющих целью сдачу кандидатского экзамена по иностранному языку. Пособие предназначено как для аудиторной, так и для самостоятельной работы.

Ключевые слова: аспирантура, иностранный язык для научных целей, кандидатский минимум по иностранному языку.

Учебное пособие имеет целью обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации, — специалиста, приобщенного к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного овладения иностранным языком для творческой научной и профессиональной деятельности.

В пособии представлены аутентичные тексты общенаучной направленности, а также разнообразные по форме и содержанию упражнения, основанные на активных технологиях обучения и направленных на активизацию изученного материала, а также представлена программа по иностранному языку для аспирантов и материалы, необходимые для подготовки к сдаче кандидатского минимума на английском языке.

Учебное пособие предназначено для аспирантов, осваивающих дисциплину Блока I «Иностранный язык» по всем направлениям подготовки.

ISBN 978-5-528-00478-5

© Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева, Н.В.  
Патяева, 2022

© ННГАСУ, 2022

## ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие предназначено для аспирантов первого года обучения, изучающих английский язык и имеющих целью сдачу кандидатского экзамена по иностранному языку. Пособие предназначено как для аудиторной, так и для самостоятельной работы.

Учебное пособие имеет целью обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации, — специалиста, приобщенного к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного овладения иностранным языком для творческой научной и профессиональной деятельности.

В пособии представлены аутентичные тексты общенаучной направленности, а также разнообразные по форме и содержанию упражнения, основанные на активных технологиях обучения и направленных на активизацию изученного материала, а также представлена программа по иностранному языку для аспирантов и материалы, необходимые для подготовки к сдаче кандидатского минимума на английском языке.

Учебное пособие предназначено для аспирантов, осваивающих дисциплину Блока 1 «Иностранный язык» по всем направлениям подготовки.

В основе отбора содержания данного учебного пособия лежат научные разработки авторов – результаты двух диссертационных исследований.

Учебное пособие «Английский язык для подготовки научно-педагогических кадров» помогает аспирантам подготовиться к будущей научной деятельности с использованием английского языка. Оно, несомненно, закладывает основы для будущей работы с профессиональной литературой по научной специальности на английском языке.

Пособие направлено на развитие и совершенствование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, приобретенной на предыдущей ступени образования, которая включает в себя способность эффективно осуществлять общение на иностранном языке в общенаучной сфере, а также

работать с иноязычными источниками информации (осуществлять ее критический анализ, обсуждение, формировать собственное суждение о прочитанном).

Задания основаны на аутентичном текстовом материале, который содержит высокий процент общенаучной лексики, поскольку тексты заимствованы из оригинальных источников. Примечательным является то, что на основе текстового материала аспиранты вовлекаются в дискуссии общенаучного характера на английском языке, что позволяет им демонстрировать наряду с языковой компетенцией собственный профессиональный опыт и специальные знания.

Авторы выражают благодарность рецензентам, преподавателям специальных кафедр ННГАСУ и аспирантам за помощь и ценные замечания в процессе подготовке данного пособия.

**Программа-минимум  
кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине  
«Иностранный язык»**

**Введение**

Настоящая программа разработана Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобрена экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению.

**РАЗДЕЛ I**

**1. Общие положения по изучению иностранного языка**

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

**2. Требования по видам речевой коммуникации**

*Говорение*

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях

научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

### *Аудирование*

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

### *Чтение*

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

### *Письмо*

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

## **3. Языковой материал**

### ***3.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения***

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

*Передача фактуальной информации:* средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

*Передача эмоциональной оценки сообщения:* средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

*Передача интеллектуальных отношений:* средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

*Структурирование дискурса:* оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

### **3.2. Фонетика**

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

### **3.3. Лексика**

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

### **3.4. Грамматика**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции

подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

#### **4. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку**

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

##### *Говорение*

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

## *Чтение*

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

## **5. Рекомендуемая структура экзамена**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. *Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

## **РАЗДЕЛ II**

### **Методические указания к программе кандидатского экзамена по иностранному языку**

#### *Учебные цели*

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

– свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

#### *Обучение видам речевой коммуникации*

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

#### *Чтение*

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или

аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

#### *Аудирование и говорение*

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

#### *Перевод*

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода

необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

### *Письмо*

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

### *Работа над языковым материалом*

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

### *Фонетика*

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании.

Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

– интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

– словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

– противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

### *Лексика*

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

### *Грамматика*

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам),

усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

#### *Учебные тексты*

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

## **Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку**

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности.

Аспиранты (соискатели) должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

**Говорение.** На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

**Чтение.** Аспиранты (соискатели) должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене кандидатского минимума являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

**Письменный перевод** научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых

искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

**Резюме** на иностранном языке прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

**Беглое чтение** (2-3 минуты) с передачей извлеченной информации на русском языке оценивается по умению в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

### **Рекомендуемая структура экзамена**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

**На первом этапе** аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод со словарем научного текста по специальности на русский язык. Объем текста - 2000 печатных знаков, время на перевод – 1 час. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

**Второй этап** экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2 000 - 3 000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут. Форма проверки – пересказ текста на иностранном языке.

2. Беглое чтение оригинального научного текста по специальности. Объем - 1 500 – 2 000 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – устная аннотация (краткая характеристика) текста на русском языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта/соискателя. Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

**Допуском к кандидатскому экзамену служат следующие материалы:**

1. Список литературы из аутентичных источников на английском языке, проработанной в ходе подготовки к экзамену, в объеме 250 тыс. знаков, заверенный подписью преподавателя английского языка, ответственного за подготовку данного аспиранта или соискателя.

2. Реферат по теме научного исследования на базе анализа прочитанной на английском языке литературы по специальности. Реферат выполняется на русском языке в объеме 15 стр. (Требования к реферату см. ниже)

3. Письменный отзыв о реферате с оценкой научного руководителя.

4. Словарь терминов по специальности в объеме не менее 300 единиц.

5. Перед экзаменом преподавателю представляется дополнительная литература в объеме 50-70 тыс. знаков для отбора материала, предъявляемого на экзамене.

**Лист контроля  
проработанной литературы на английском языке**

Преподаватель: \_\_\_\_\_ Ф.И.О.      Аспирант: \_\_\_\_\_ Ф.И.О.

<i>Дата кон-сульт</i>	<i>Наименование источника (автор, название, изд-во, город, год)</i>	<i>Стр. с... до...</i>	<i>Объем, тыс. зн.</i>	<i>Подпись преподавателя</i>



4. В пересказе чаще используются разговорные конструкции, слова, логически связывающие изложение.
5. Изложение текста выдерживается в одной временной грамматической форме.

План пересказа:

1. Тема и область знания.
2. Основная мысль текста с примерами из текста.
3. Основная мысль каждого абзаца с примерами из текста.
4. Ключевые слова и соответствующие пояснения.
5. Отношение к передаваемому содержанию.

## ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕСКАЗА

### Модельные конструкции

<p><b>Это - отрывок</b> из книги ... (автор) ... озаглавленный ...</p>	<p><b>This is an excerpt</b> from the book ... by... (en)titled ...</p>
<p><b>Эта статья</b> озаглавлена ... Книга (монография) названа ... Работа носит название ... Отрывок (статья) под заголовком ... Этот научный доклад ... Этот отрывок ...</p>	<p><b>This article</b> is (en)titled ... The book (monograph) is headed... The paper bears the heading... The passage (article) under the heading... This scientific report... This excerpt (passage)...</p>
<p><b>В отрывке анализируется</b> ... В статье рассматривается проблема... Отрывок содержит комментарии по... Он(а) содержит описание ... Отрывок освещает достижения...</p>	<p><b>The passage examines</b> ... The article deals with the problem of ... The excerpt comments on... It carries the description of ... The passage covers the state-of-the-art</p>

<p>Доклад посвящен анализу...</p> <p>В работе рассматривается...</p> <p>В этом параграфе – обзор материала ..</p> <p>Он(а) касается ...</p>	<p>of</p> <p>The report is devoted to the analysis of...</p> <p>The paper considers...</p> <p>The paragraph reviews material on...</p> <p>It concerns...</p>
---	--

<p><b>В первых строках дается ...</b></p> <p>В следующем параграфе содержится...</p> <p>В следующем разделе продолжается...</p>	<p><b>The first lines give...</b></p> <p>The following paragraph contains...</p> <p>The next section goes on with...</p>
---	--

<p><b>Автор... (Книга...)</b></p> <p><b>начинает(ся)</b> с анализа ...</p> <p>анализирует...</p> <p>описывает...</p> <p><b>отмечает ...</b></p> <p>рассматривает, обсуждает ...</p> <p>представляет..., содержит отчет о...</p> <p><b>показывает</b>, иллюстрирует ...</p> <p>показывает графически ...</p> <p>демонстрирует ...</p> <p><b>обращает наше внимание</b> на ...</p> <p>подробно обсуждает...</p> <p>подробно рассматривает ...</p> <p>размышляет о том, что</p> <p>сосредоточивает внимание на ....</p>	<p><b>The author/writer... (The book...)</b></p> <p><b>begins</b> with the analysis of ....</p> <p>analyzes, examines...</p> <p>describes ...</p> <p><b>points out ...</b></p> <p>considers, reviews, discusses...</p> <p>presents..., reports on...</p> <p><b>shows...</b>, illustrates...</p> <p>shows by graphical display...</p> <p>demonstrates ...</p> <p><b>draws our attention</b> to ...</p> <p>gives a thorough treatment of ...</p> <p>gives a thorough consideration of reasons, hypothesizes, theorizes that...</p> <p>concentrates on... , focuses on...</p>
--	--

<p>подчеркивает ...</p> <p>подробно анализирует ...</p> <p><b>предлагает</b> новую концепцию ...</p> <p>предлагает нам рассмотреть ...</p> <p>предлагает...</p> <p>выдвигает идею...</p> <p>выступает с идеей о том, что ...</p> <p>вводит понятие ...</p> <p>упоминает о том, что ...</p> <p><b>касается</b> вопроса...</p> <p>кратко описывает...</p> <p>дает примерное представление о...</p> <p><b>защищает</b>, выступает за / против</p> <p>высказывается в пользу...</p> <p>поддерживает ...</p> <p><b>ставит под вопрос</b>, критикует...</p> <p>осуждает, отказывается от ...</p> <p>выступает с возражениями против...</p> <p>настроен против...</p> <p><b>продолжает</b> ...</p> <p>продолжает мысль о том, что ...</p> <p>продолжает разъяснять ...</p> <p><b>подводит итог</b> ...</p> <p>делает заключение о том, что ...</p> <p>завершает, высказываясь о том, что</p>	<p>highlights, emphasizes, stresses, gives a thorough treatment of ...</p> <p><b>suggests/proposes</b> a new concept of ... suggests <u>that we should</u> consider ... proposes, offers ... puts forward the idea of ... comes up with an idea that... introduces the conception of ... mentions the fact that ...</p> <p><b>touches</b> on the issue of ... outlines... gives us a rough sketch of...</p> <p><b>advocates</b>, argues for/against ... favours, is in favour of .... supports....</p> <p><b>questions</b>, criticizes... denounces... raises objections against... is opposed to...</p> <p><b>continues with...</b> goes on to say that.... proceeds to explain ...</p> <p><b>sums up, summarizes...</b> concludes, makes a conclusion that... finishes (by) saying that...</p>
---	--

<b>Основная идея...</b>	<b>The main idea...</b>
Вопрос/ проблема...	The problem, issue, matter ...
Предмет...	The subject...
Тема...	The topic ...
Момент...	The point ...
Обсуждение	The discussion ...
Опыт...	The experience ...
Практический анализ...	The case study...

<b>Вопрос, касающийся...</b>	<b>The issue concerning / regarding ...</b>
о том, как рассматривать...	of how to deal with...
связанный с ...	associated with...
который здесь поставлен...	under consideration (here)
рассматриваемый здесь...	at (in) hand...
интересующий нас/автора ...	in question...
связанный с этим вопросом...	involving this issue...
который освещается в ...	covered in ...
на примере...	by the example of ...
имеющий большое значение...	of great importance...

<b>Проблема обсуждается...</b>	<b>The problem is discussed...</b>
состоит (заключается) в том, что	is...
анализируется ...	is dealt with...
рассматривается...	is treated...
освещается...	is covered...

затрагивается...	is touched upon...
вызвана ...	is caused by..
определяется...	is defined...
обсуждается...	is discussed...
считается (какой-л.)...	is considered to be...
заслуживает рассмотрения ...	is worth considering...
относится к ...	refers to ...
по видимому, является...	seems to be ...
может быть решена ...	can be solved ...

в физическом смысле/отношении...	in terms of physics...
в частности...	in particular...
вкратце...	briefly...
во многих аспектах...	in many ways
в соответствии с...	according to...
в связи с...	in relation to...
в контексте ...	in the context of...
в рамках...	within the framework of ...
позже ...	later on ...
в дальнейшем ...	further on....

Как видно из названия (статьи, главы, отрывка),...	As the name of the (article, chapter, excerpt, passage) suggests, ...
Судя по содержанию (статьи, главы, отрывка),...	Judging from the content of this passage (article, chapter, excerpt) ... .

Считается (считают), что ...	It is believed that...
Отмечается, что ...	It is pointed out that...
Говорится о том, что...	It is said that...
Предполагается, что...	It is assumed/suggested that...
Подчеркивается, что...	It is stressed that...
Из этого очевидно, что...	It appears from this that...
Из сказанного следует, что...	It follows from what has been said that...

Можно сделать вывод о том, что...	We may conclude that ...
В заключение можно сказать, что...	In conclusion one may say that
Можно обоснованно сделать вывод о том, что ...	One might reasonably draw the conclusion that...
Если говорить кратко...	Briefly speaking.../ To put it briefly...

## СЛОВА-ОРГАНИЗАТОРЫ, ВВОДЯЩИЕ ЛОГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ

Слова, подтверждающие приведенные выше соображения:

Поэтому, следовательно	therefore/ consequently/ hence/ so/ thus....
Таким образом	in this way/ in this manner ....
Тем самым	thus/ thereby...
В результате этого	as a result / as a consequence                      in consequence...
В соответствии с этим	accordingly/ in agreement/in line/ in keeping with...
По этой причине	for that reason...
Аналогичным образом	similarly/ in a similar manner/ in much the same way...
При этом	here/ then/ thereby/ by doing so

**Слова, отрицающие приведенные выше соображения:**

Однако	however/ but ...
С другой стороны	on the other hand...
Тем не менее	even so/ nevertheless/ none the less...
Все же	yet ...
И наоборот	in contrast ...
В противоположность этому	contrary to this ...

**Слова, расширяющие приведенные выше соображения:**

Кроме того	also/ in addition...
В свою очередь	again/ in turn ...
И в данном случае	here/ also/ here again...
По другим причинам	for other reasons...

**Слова, ограничивающие приведенные выше соображения:**

Для этой цели	for the purpose...
Для этих целей	for such purposes...
Для наших целей	for our purposes...
Для поставленной цели	for the purpose in view...
С этой целью	toward this end/ to this end...
Для этого	to do this/ for doing this...
С этой точки зрения	viewed in this way/ from this point of view/ on this view...
В этом отношении	in this respect...
В данном случае	here/ now/ specifically...
В лучшем случае	at most...
Во всяком случае	in any case/ in any event/ if anything...

**Слова, указывающие на последовательность изложения, работы:**

Сначала	First,...
С самого начала	from the very beginning...
Первоначально	from the first/ initially...
Для начала	as a start...
До сих пор	so far/ thus far/ to this point...
Недавно	recently...
Прежде всего	first of all/ to begin with...
До последнего времени	until lately...
За последние несколько лет	in the last few years...
В то время	at the time...
В течение некоторого времени	for some time...
В течение, за это время	during that period...
К тому времени	by the time...
На этот раз	this time...
С тех пор	since..
С того времени	since that time...
Далее	then/ next/ now / hereafter...
Позднее	later/ later on
В настоящее время	presently
В дальнейшем	in what follows...
Затем	subsequently/ then...
В ближайшем будущем	in the near future...
На будущий год	in the following year...
И наконец, в конце концов	eventually/ finally/ ultimately...
В итоге	hence/ ultimately/ eventually...

**Слова, указывающие на место описания, исследования:**

Здесь, в этой работе, на этом рисунке	here ...
В данной статье	in this paper, presently ...
В данной работе	in this book/ in the present study...
В другой работе	elsewhere
В этом разделе, в этой главе	in this section/ in this chapter
На странице	on page. . .
В таблице	in the table/ in Table...
На диаграмме	in the chart...
В этой формуле	in this formula...
В приложении	in Appendix. . .
В предыдущем изложении	in the previous discussion...
Во всей работе	throughout this paper/ throughout this book

**Слова, указывающие на последовательность изложения:**

Во-первых	first/ firstly
Во-вторых	second/ secondly...
В-третьих	third/ thirdly...
Выше	above...
Ниже	below/ in the following/ later ...

**Слова, указывают на упрощение, сокращение или детализацию:**

Для простоты	for simplicity/ for simplicity's sake
Для ясности	for clarity/for the sake of clarity
Для удобства	for convenience/ for the sake of convenience
Для детального ознакомления	for details
Другими словами	otherwise expressed, or else
Короче говоря	in short, or briefly
А именно	that is to say, namely, viz. ...
То есть	that is to say, such as, or, i. e. ...

**Слова, которые вводят иллюстрацию аргументации:**

Например; так, например...	that is to say/ i. e./ e. g., for example/ by way of example/ thus for example, thus,
----------------------------	---

**Слова, оформляющие подчинительную связь в начале придаточных предложений:**

который	that, who, which
чей	whose
когда	when
где	where
при которых	under which
в которых	in which
среди которых	among which
из которых	from which
через которые	through which
в то время как	whereas
посредством чего	whereby
в которых	wherein

**Слова, оформляющие сочинительную связь в простых распространенных и сложносочиненных предложениях:**

и, а	and
или, то есть	or
а не; скорее, чем	rather than
но	but
как..., так и	both... and...
или... , или...	either... or ...
ни..., ни..	neither... nor...

## Второе экзаменационное задание

Пересказ-аннотация на русском языке текста, прочитанного про себя в течение 2-3 минут во время ответа перед экзаменационной комиссией.

Экзаменуемый должен передать по-русски своими словами содержание английского текста по специальности. Объем устной аннотации – 7 - 9 предложений.

Клише, рекомендуемые для пересказа:

Текст посвящен проблеме...

В тексте анализируется...

Особое внимание уделяется ... результатам исследования...  
анализу процесса...

Автор подчеркивает, что ...

Автор обращает внимание на ...

Приводятся факты ...

Акцент делается на ...

Рассматриваются вопросы...

Автор делает вывод...

Особый интерес для нас представляет...

Этот отрывок интересен тем, что...

Мне было интересно узнать ...

## ПРИМЕР ПЕРЕСКАЗА ТЕКСТА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### ОРИГИНАЛ:

#### ADVANCED STRUCTURAL CERAMICS

**Advanced structural ceramics** are ceramic materials that demonstrate **enhanced mechanical properties** under demanding conditions. Because they serve as **structural members**, often being subjected to mechanical loading, they are given the name structural ceramics. Ordinarily, for structural applications ceramics tend to

be **expensive replacements** for other materials, such as metals, polymers, and composites. For especially **erosive, corrosive, or high-temperature environments**, however, they may be the material of choice. This is because of the strong chemical bonding in ceramics described in the article.

### **Ceramics: their composition, structure, and properties**

**Chemical bonds** makes them exceptionally robust in demanding situations. For example, some advanced ceramics display **superior wear resistance**, making them ideal for **tribological (wear) applications** such as mineral processing equipment. Others are chemically inert and therefore are used as **bone replacements** in the highly corrosive environment of the human body. High bond strengths also make ceramics **thermochemically inert**; this property shows promising areas of **application in engines** for automobiles, aerospace vehicles, and power generators.

A number of **technological barriers** have to be surmounted in order to make advanced structural ceramics an everyday reality. The most significant **challenges** are the inherent **flaw sensitivity**, or **brittleness** of ceramics and the **variability** of their **mechanical properties**. In this article **toughening methods** are described and prospects for toughened ceramics assessed. The survey ends with links to articles on various established and prospective applications for advanced structural ceramics.

### **Reinforced ceramics**

Among the strategies for achieving ceramics with improved mechanical properties, especially **toughness**, some involve the **engineering of microstructures** that either **resist the propagation of cracks** or **absorb energy** during the crack propagation process. Both goals can be achieved simultaneously in microstructures with **fibrous or interlocked grains**. In ceramics produced with such **microstructures**, cracks are deflected from a straight path, leading to a dramatic increase in crack length; at the same time particles behind the **advancing crack tip** bridge the crack, tending to hold it closed. **Crack deflection** and **crack bridging** also occur in **whisker-reinforced** and fibre-reinforced **ceramic composites**. The result is increased **fracture surface area** and much greater **energy absorption**.

### **ПЕПЕКА3:**

**This article headed** “Advanced Structural Ceramics” **contains the description of** the outstanding properties and various applications of new ceramic materials. **The introduction outlines** the structural application of the ceramic members. They are selectively used in highly corrosive and high temperature environments because they are rather expensive.

**The next section is entitled** “Ceramics: their composition, structure, and properties”. **It carries** the explanation of their superior wear resistance and chemical inertness. These properties come from specific chemical bonds developed in these materials. It allows one to use them in medicine. They find application as bone replacements in highly corrosive environment of the human body. They are also used in other demanding situations, for example, in engines, space equipment, power generators, and so on.

**However,** there are some technological barriers in the way to the application of these ceramic materials in everyday practice. The most significant are their brittleness and varying properties.

**In the last paragraph under the heading** “Reinforced ceramics” the authors consider the problem of improving the mechanical properties of these materials. This can be achieved through microstructure engineering. The material can be reinforced with fibrous and interlocked grains. Such grains are able to resist the propagation of cracks. They also absorb the crack energy during the crack propagation process.

**This information is of interest** to me. I have known that some ceramic materials are used for structural purposes. But I had no idea of their inherent structural flaws and the methods of their reinforcement.

## ПРИМЕР УСТНОЙ АННОТАЦИИ ТЕКСТА

### ОРИГИНАЛ:

#### MAPPING LEACHATES USING METHANE

For detecting leakage from landfill the presence of methane can provide a useful indicator to quantify and map leachate leakage and spread. Present methods normally rely on the measurement of chlorides, away from low lying coastal areas, as an indicator in ground waters, surface waters and aquifers, remote from the landfill. Measurements of dissolved methane in water samples have been used, although up until now the analysis has been carried out in the laboratory using gas chromatography.

Severn Trent Laboratories, Safety & Environmental Services (UK) have developed a simple on-site technique for carrying out this analysis using a highly sensitive portable analyzer with a flame ionization detector for measuring dissolved methane in ground and surface waters. On site analysis of the samples is rapid, giving results in a matter of minutes, obtaining the sample is normally more time consuming than carrying out the analysis.

Methane is soluble in water and very high concentrations of this explosive gas are present in leachates. The leachate can provide a mechanism for transport of methane, dissolved in water, to areas remote from the landfill. Release of such water can then cause a local hazard in culverts and buildings.

Using this technique a number of studies have been carried out, monitoring dissolved gas from landfill sites. Analysis of samples of gas in boreholes, and borehole and water gas analysis has allowed us to trace the sources of methane from lateral movement of gas in the soil gas layer and transport of gas dissolved in ground waters. Measurements of dissolved methane in borehole waters can be an indication that a large volume of methane is on the move, possibly to cause problems elsewhere.

## **АННОТАЦИЯ:**

В этом тексте освещается новая методика обнаружения утечек фильтратов в местах захоронения твердых отходов. В основе ее лежат замеры уровня растворенного метана, который служит индикатором утечек. Особый интерес представляет высокочувствительный переносной анализатор с пламенным детектором ионизации, который позволяет проводить анализ на месте в считанные минуты. Новая методика, очевидно, найдет широкое применение в экологическом мониторинге. Для меня это сообщение интересно тем, что в нашей практике также используются методы экологического контроля на местности. Однако высококачественной переносной аппаратурой мы пока не располагаем.

## **ТРЕТЬЕ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЕ ЗАДАНИЕ**

Сообщение о научной работе на иностранном языке должно включать краткое описание следующих аспектов:

1. Актуальность изучаемой проблемы.
2. Тема исследования.
3. Предмет исследования (что служит предметом анализа).
4. Объект исследования (на какой основе или на каком материале оно проводится).
5. Рабочая гипотеза исследования.
6. Цели и задачи научной работы.
7. Методы исследования.
8. Программа исследования.
9. Новизна.
10. Теоретическая и практическая значимость работы.
11. Дальнейшие перспективы исследования.

## **Модель сообщения о научной работе на английском языке:**

### **First, let me introduce myself.**

My name is... (e.g. *Ivanov Victor Ivanovich*)

I am a post graduate student (doctoral student) at the department of ...

My scientific advisor is Prof....

**To begin with** I'd like to give you a brief description of my background, that is my previous studies and work.

I graduated from this University (*Nizhny Novgorod University of Architecture and Civil Engineering*) in .....

I received my diploma in Civil Engineering (*Environmental Engineering/ Architecture/ Culture Studies/ Economics...*) at the department of ...

My major (*specialization*) was...

My course work and major design were dedicated to...

I had a period of practical training in (the field of) ... at ....

During my final year at university I did my graduation thesis in the area of ....

It was entitled...

It was a very interesting topic for me to investigate because...

After graduation I started my full time (part-time) work as a faculty member (student teaching assistant/instructor/assistant professor/laboratory assistant/programmer) at ..

Last year I applied for a job as a ..... at ...

I was offered a position of ... at the department of (laboratory of / business firm called "...")

I decided to combine my work and research in ... and was supported by ...

### **The topic/theme I have chosen is “ ...”**

My scientific advisor suggested the study of ...

My interest was motivated by ....

Prof. N ... advised/prompted me studying ....

The topic of my thesis is “ ..... ”

It deals with exploration (investigation/analysis/development/integration) of ...

The subject of my research is ...

**Let me now go into some detail regarding my research guided by the subject I**  
have mentioned.

I began with the study of literature on the subject including some basic works written  
by... These problems ... are widely discussed (treated) in literature.

There are many papers reviewing the state of the art of...

There are many articles in scientific journals and special periodicals such as ... in  
particular.

These problems are very relevant today are widely discussed in the works by a  
number of prominent scientists (scholars) such as....

In recent years the issues involving ... have received considerable attention of ... in ..

The theory of ..... was constructed and developed by ....

**The object of my research** is the operation (behaviour/ processes) of ....

The immediate aim (goal/objective) is to examine the function (behaviour/dynamics )  
of ...

A current study in our laboratory is addressing the question of ....

The focus of my research is on the relationship between .... and ... .

It is very important and interesting to examine (analyze/ evaluate/ describe) the  
complex interaction between ... and .... .

This is one of the points that strongly motivate my work dedicated to... .

Typically, we assume that the object (group/value/characteristic/parameter) in  
question is ...

Another aspect of the interaction is ....

For example, if we take ... then ...

We may therefore assume that ...

Similarly, if one takes X to be .... then .... is related to .... .

One may ask the question as to the nature of ....

A very interesting question which I am actively pursuing is.....

I am interested to know...

In our joint work with.... I explore (test/ examine) .....

To this end, we study ,....

**The methods and techniques we apply** in this research include experiments (observations, laboratory tests, field and pilot plant study ....)

**The experimental part of my research** will mostly consist of tests to be conducted on ...

It is therefore quite encouraging that these methods may be used to solve a number of problems in this instance and get an insight in ...

Some of most recent results of the research in ... make use of the .... and the theory of....

The results may be constructed into a theoretic framework that I am going to describe by systemizing the data obtained in the experiments (observations).

As to the practical output of my study, I think they will be of considerable **practical significance**, because ...

The list of my published papers includes ....

Some of the general issues that I studied last year include: first, ... second, ... and third...

I remain actively involved in several other projects.

I have analysed the .... of this .... and tried to show that there are ....

It is becoming clear that .... plays a crucial role in the operation of ....

In my paper I will try to give a simple description/definition of ....

That makes it possible to calculate (identify/establish/develop)... with the help of ...

Since ... is a .... , these results may be applied to solving a wide range of problems in ...

We may hope that the results of our study will be of practical significance because ...

It may have good potential to improve (enhance/ alleviate the problem /eliminate the need for/ increase)...

## **ЗАВЕРШАЮЩИЙ ЭТАП ЭКЗАМЕНА**

### **Беседа с членами экзаменационной комиссии**

#### **Примерный перечень вопросов:**

Would you introduce yourself ?

What is your full name? What is your surname?

Are you a graduate student or a doctoral candidate?

Do you study full-time or part-time?

At what department and chair will you take the post-graduate course?

Who is your research advisor? Who will supervise your studies and your research?

Are you a graduate of the University of Architecture and Civil Engineering?

What university or institution of higher education did you graduate from?

When did you graduate? Did you take some other course of studies after that?

What could you say about the university / college? What did it give you?

What educational facilities could you use? What courses does it offer now?

What course(s) did you take? How did you do at university?

What subjects were you particularly good at? What was your major?

What made you chose this subject field?

What degree/ diploma/ certificate did you receive?

Did you receive some practical experience in the area?

What problems were of special interest to you?

Where did you take your work placement, if any?

Did/do you have any job as a professional?

How did it come about that you decided to undertake your scientific research?

What prompted you taking it up? Has it any bearing on your master's degree studies?

What is the theme of your research? What is its title?

What is the subject of your present study? What do you actually investigate?

What objectives are you planning to attain?

What key issues are included in your research?

What results do you expect to obtain?

Have you got any idea about the conclusions of your research yet?

Are there any specific difficulties in your study?

What is the most challenging problem for you?

Are these problems purely academic? How are you going to resolve them?

Is your study more of a theoretical or of a practical significance?

Have you got any hypothesis/conception of your own?

Are you familiar with other/alternative approaches to the problems?

Is the theme widely treated in literature?

Are you familiar with international literature on these problems?

Are there any scientists who are considered unquestioned authority in this field?

Which periodicals cover the problems that you study? Are they easily accessible?

What other sources can you use? Do you use Internet? Is it helpful?

What is your opinion of the electronic means of communication?

When are you planning to submit your thesis (dissertation)?

Are you making a good progress with it? At what stage are you now?

Are you going to arrange for an experiment? What will it consist of?

Is your research work relevant/of real significance today?

What grounds have you got to think so?

What are the innovative aspects in you work?

When do you think the output of your study can be introduced in practice?

In what industry/ area do you expect to realise it? Will it find a wide application?

Have you got any published papers yet? When and where were they published?

Did you contribute to any scientific conferences? Did you make a report?

Is it your first candidate examination?

What other exams have you passed / are you going to take to obtain the Ph.D.

degree? Are you going to take any other courses?

What are your plans for the future? What is your attitude to university teaching?

Are there any opportunities of making a career for yourself in your home country?

How do you assess the prospects of scientific and technological development in Russia?

Are you a native of Nizhny Novgorod?

How long have you lived in Nizhny Novgorod?

Where do you come from? Why did you move to Nizhny Novgorod?

Do you find it a nice place to live?

Where would you like to live if you were to make your choice?

Could you say a few words about your native place?

Could you describe your neighbourhood?

Are you on the telephone? What is your telephone number?

What is your home address?

Are you single/married? Have you got a child?

Do you live together with your parents?

What does your wife/husband do? What is he/she by profession?

What about your parents? What are they like?

What is your father's/mother's occupation? Does he/she work?

Where does/did he/she work? When did they retire?

What do you do for a living? Do you have a job? Do you consider changing the job?

What is your current post/position? What are you busy with now at your workplace?

Why don't you try for promotion?

How are you getting along with your colleagues?

What about your immediate superior? What is he/she like?

What are your likes and dislikes?

What do you enjoy doing in your free time? Have you got a hobby?...

## Требования к оформлению реферата

### Образец оформления титульного листа:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
“Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет”  
(ННГАСУ)

Отдел подготовки научно-педагогических кадров  
кафедра иностранных языков

## Р Е Ф Е Р А Т

### НАЗВАНИЕ

Аспирант (соискатель)  
Кафедры .....

\_\_\_\_\_

Научный руководитель  
д.ф.н., профессор

\_\_\_\_\_

Преподаватель  
английского языка  
к.п.н., доцент

\_\_\_\_\_

Нижегород 20...

## Содержание реферата

### Содержание

Введение

Глава 1. Название главы

1.1. Название параграфа (раздела)

1.2. ....

1.3. ....

Глава 2. Название главы

2.1. Название параграфа (раздела)

2.2. ....

2.3. ....

Заключение

Библиография

Словарь терминов

Список проработанной литературы

## Требования к содержанию реферата

Реферат должен содержать анализ литературы на английском языке, проработанной в курсе подготовки к сдаче кандидатского экзамена. Автор должен показать, что нового и интересного он узнал в области проводимого исследования, что может быть использовано им в проведении своей научной работы, как та или иная проблема освещается в прочитанной иностранной литературе., какие выводы по прочитанному может сделать автор реферата.

При написании реферата можно использовать литературу и материалы на русском языке. В тексте реферата необходимы ссылки на используемую литературу, приводимую в библиографии.

Пример:

... . Важнейшее свойство активного ила - способность к хлопьеобразованию и седиментации. Существуют несколько различных теорий образования хлопка (Павони и др. , 1972). Одной из первых была теория...

## **Основная литература для подготовки к кандидатскому экзамену по иностранному языку**

1. *Программа* по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию. М., 1995.
2. Астафурова Т.Н. Ключ к успешному сотрудничеству. Волгоград, 1995.
3. Учебник для машиностроительных специальностей вузов (английский язык)/ В.Н. Бгашев, Е.Ю. Долматовская, Г.А. Ручника, Л.Н. Швыковская. М.: Высш. шк., 1990.
4. Вавилова М.Г. Так говорят по-английски. М.: МГИМО, 1996.
5. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.
6. Григоров В.Б. Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.
7. Дубровская С.В. Биосфера и человек: Пособие по английскому языку. М.: Высш. шк., 1994.
8. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.
9. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.
10. Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.
11. Куценко Л.И., Тимофеева Г.И. Английский язык. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1996.
12. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.

13. Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических вузов / Н.З. Новоселова, Е.С. Александрова, М.О. Кедрова и др. М.: Высш. шк., 1994 (переиздано).
14. Учебник английского языка (для технических вузов) / И.В. Орловская и др. М.: МВТУ, 1995.
15. Парятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов). М.: Высш. шк., 1990.
16. Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи. Л.: Наука, 1978.
17. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.
18. Смирнова Л. Н., Курс английского языка для научных работников — Л.: Наука, 1980-1990
19. Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова и др. М.: Наука, 1980.
20. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.

## Key Terms

### University

graduate (from) – закончить высшее учебное заведение

graduation paper – дипломная работа

post-graduate (student) – аспирант ~ studies – учеба в аспирантуре

campus – университетский комплекс

certificate – удостоверение, сертификат

council – совет

academic ~ – ученый совет

course – курс (теоретический)

compulsory ~ – обязательный курс

optional ~ – необязательный/факультативный курс

to take a post-graduate ~ in – поступить/учиться в аспирантуре to design / to tailor

~ – разработать курс

in-service training ~ – курс повышения квалификации curriculum – программа, учебный план

syllabus – программа (обучения) department – кафедра, отделение

head of (the) ~ – заведующий кафедрой, руководитель отделения the ~ of English/the English department – кафедра английского языка

correspondence ~ – заочное отделение

full time ~ – дневное отделение

part time ~ – вечернее отделение

diploma – диплом

the ~ in higher education – диплом о высшем образовании

education – образование

higher ~ – высшее образование, высшая школа

further (post-diploma) ~ – последипломное образование

vocational ~ – профессиональное техническое училище

university – университет

field of study – область изучения

grant – стипендия, материальная поддержка

to train – обучать ~ smb. for a job/profession – готовить кого-либо к профессии

laboratory – лаборатория,

staff – штат

teaching/academic ~ – профессорско-преподавательский состав ~

meeting – заседание кафедры ~ room – преподавательская

lecturer – преподаватель university teacher/~ – преподаватель университета

senior ~ – старший преподаватель

principal ~ or reader – доцент

junior or assistant ~ – ассистент tutor – куратор

in-service training of teachers – повышение квалификации преподавателей

## **ACADEMIC DEGREES AND POSTGRADUATE STUDIES FOCUS VOCABULARY**

science – наука

natural ~ (or the natural sciences) – естественные науки

the exact ~es – точные науки

the mathematical ~ (or the mathematical sciences) – математические науки

social ~ (or the social sciences) – общественные науки

~ and technology – наука и техника

scientific – научный

~ method/approach/principle – научный метод/подход/принцип

~ work/research – научная работа/исследование

scientist – ученый (естественные науки)

scholar – ученый (гуманитарные науки)

~ society – научное общество

~ work/ article/language – научный труд/журнал/статья

~ paper – научный доклад

~ journal – научный журнал

arts – гуманитарные науки

(humanities) faculty of ~ – факультет гуманитарных наук

liberal ~ – гуманитарные науки (язык, философия, история и т.д.)

Candidate/Doctor of Philology – кандидат/доктор филологических наук

~ of psychology – кандидат/доктор психологических наук

~ of education – кандидат/доктор педагогических наук

~ of economics – кандидат/доктор экономических наук

~ of laws – кандидат/доктор юридических наук research– исследование, научно-исследовательская работа

to do/carry out /conduct ~ (on/in/into) – проводить исследования (по) to be engaged (in) ~ – проводить исследования

~ degree – ученая степень

~ institute – научно-исследовательский институт

~ center – исследовательский центр

~ student – аспирант (postgraduate student)

~ subject / topic – тема исследования 17

~ worker/researcher – научный работник degree – степень (ученая)

to award/confer a ~ – присвоить степень

to get/take/receive a ~ – получить степень

to hold/have a ~ – иметь степень

first ~ – диплом бакалавра наук

Bachelor's ~ – степень бакалавра

higher ~ – ученая степень Master's ~ – степень магистра

Doctorate ~ (PhD) – степень кандидата наук

~ of Candidate of sciences (Candidate's degree) – степень кандидата наук

~ of Doctor (Doctor of sciences) – степень доктора наук

dissertation/ thesis – научная работа, диссертация

to defend one's ~ – защитить диссертацию

to submit a ~ for hearing at the session of the Academic Council – представить диссертацию для обсуждения на заседании Ученого совета

field of study – область исследований

## ATTENDING A CONFERENCE

conference – конференция

to hold a ~ – проводить конференцию

to organize ~ – организовать конференцию

to host ~ – быть принимающей стороной (устроителем) конференции

to sponsor ~ – спонсировать конференцию

annual ~ – ежегодная конференция

regular ~ – очередная конференция

forthcoming ~ – предстоящая конференция

to take part (participate) in ~ – принимать участие в конференции

participant – участник

to run under auspices – проходить под эгидой (при содействии)

organizing committee – организационный комитет

to set up an ~ – учредить организационный комитет

preliminary announcement – информационное письмо

paper(s) – научная работа(ы), доклад(ы)

contributed ~ – доклады по инициативе участников

invited ~ – доклады по приглашению

poster ~ – стендовые доклады

review ~ – обзорные доклады

abstract (s) of the ~ – тезисы доклада

~style guidelines – требования к оформлению тезисов

agenda – повестка дня

tentative / provisional ~ – предварительная повестка дня

on the ~ – на повестке дня

~ items – пункты повестки

letter/notification of acceptance or rejection – уведомление о принятии (доклада)

или отказа

registration – регистрация участников конференции

~ fee – взнос участника

location and hours of – время и место регистрации

conference proceedings – сборник трудов конференции

opening/welcoming address – вступительное слово

working language – рабочий язык

speaker – докладчик

to deliver/present a report – выступить с докладом

simultaneous translation – синхронный перевод

to take the floor – выступить, взять слово

plenary session – пленарное заседание

workshops – секционные заседания/мастерская/семинар

discussion – обсуждение

panel ~s – обсуждение докладов специалистами

round-table ~ – обсуждение за «круглым столом»

issue/problem under ~ – обсуждаемая проблема

to exchange opinions (on) – обменяться мнениями

to talk shop – говорить на профессиональные темы

reasoning – ход мыслей суждения

social program(me) – культурная программа

to arrange a visit – организовать визит

to fix the date – установить дату

to close a conference – закрыть работу конференции

final sitting/session – заключительное заседание

closing speech – заключительное слово

### **International Cooperation and Research Visits**

study/research visit – научная стажировка

research project – научно-исследовательский проект

to do research on the exchange program(me) – стажироваться по программе обмена

application – заявка на участие  
applicant – претендент  
deadline/closing date – конечный срок (подачи документов)  
a three-months visit – трехмесячная стажировка  
to fund the program(me) – финансировать программу  
to bear/cover expenses – оплачивать расходы  
to provide accommodation – предоставлять жилье  
to stay at a hotel/hall of residence – останавливаться в отеле (гостинице)  
staff – сотрудники experienced ~ – опытные сотрудники  
to be introduced to the ~ – быть представленным коллективу  
to be shown round – показать (провести по)  
to arrange a visit – организовать посещение  
identical approach – идентичный подход  
collaboration – совместная работа  
to be (of) mutual interest – представлять взаимный интерес  
related fields – сходная проблематика  
to be given a free hand (in the research) – предоставить полную свободу действий  
to maintain permanent contacts – поддерживать постоянный контакт  
to conduct joint experiments – проводить совместные эксперименты  
to have a very busy time – быть очень занятым  
to be absorbed in work – быть поглощенным работой  
to get the material ready for publication – подготовить материалы к опубликованию  
to work against time – работать не покладая рук  
farewell party – прощальная вечеринка  
to speak in flattering terms – лестно отозваться  
to express deep gratitude (to) – выразить глубокую признательность  
report on a research visit – отчет о стажировке  
resume – резюме; амер. краткая автобиография поступающего на работу  
curriculum vitae (C.V.) – краткая автобиография

## Research Supervision

supervision – руководство

research ~ – научное руководство

dual ~ – двойное руководство supervisor – руководитель

research ~/adviser – научный руководитель

appropriate ~ – соответствующий руководитель

production of a thesis – написание диссертации

experienced (in) – имеющий опыт (в)

work closely – работать в тесном сотрудничестве

guide – направлять

offer advice and guidance – дать совет и направление

formulate one's research proposal – формулировать направление исследования

to define a program of research/study – определить программу (область) исследования

research interests – научно-исследовательские интересы

throughout the period of study – во время всей учебы

to complete one's research – завершить исследование

responsibility – ответственность

retain the prime ~ – нести основную ответственность

to share ~ – разделить ответственность

completion of one's studies – завершение исследования

expert in the chosen area of research – специалист в избранной области исследования

to design work on the thesis – спланировать работу по диссертации

general research life – научно-исследовательская деятельность вообще

to be involved in research seminars, colloquia – принимать участие в научно-исследовательских семинарах, коллоквиумах

to gain success – добиться успеха

academic staff – преподавательский состав

expertise – специальные знания  
to present one's thesis for examination – представить диссертацию на обсуждение  
to be acquainted with – знать, быть знакомым с  
procedures and regulations – процедура и правила (защиты диссертации)  
stimulating research environment – благоприятные условия для исследования  
to provide training in research – обеспечить обучение в области научных исследований  
to monitor progress – следить за прогрессом  
to provide feedback – обеспечить обратную связь  
to remain aware of the student's situation and needs – быть в курсе проблем аспиранта  
approach – подход  
innovative ~ – новаторский подход  
holistic ~ – целостный подход

## **Общенаучные тексты для самостоятельной работы по аннотированию**

### **Text №1**

#### **Postgraduate Training Programs**

All further education which comes after baccalaureate can be regarded as postgraduate education. It presupposes carrying a lot of research work, acquiring knowledge of new methodologies and new trends. It may lead to either a Master's degree (a three-year program of study) or PhD (usually a two-year course of study). Postgraduate programs are either research degrees or taught courses. Taught courses last one or more years and are either designed so that you deepen your knowledge gained from your first degree or for you to convert you expertise to another field of study. Examples of these include changing to law to become a solicitor and training to become a teacher. Degrees by instruction are very similar to undergraduate courses

in that most of the time is devoted to attending lectures. This may take up the first eight or nine months of the course and is followed by written examinations. A period of research lasting from two or three months usually follows and the results of it are presented in the form of a thesis. Finally, an oral examination is held, lasting perhaps an hour or two, to test the knowledge accumulated throughout the year. Most programs, which involve classes and seminars lead up to a dissertation. 20 Research course is quite a different type of study from a taught course. First of all it lasts longer, for about three years providing Master's or doctorate qualifications. They allow you to conduct investigations into your own topic of choice and are of use in jobs where there are high levels of research and development. The most well-known research qualification is the Doctor of Philosophy (PhD, a three-year study program). There is a shorter version called a Master of Philosophy (MPh) which takes the minimum amount of time of two years. Both of these qualifications require the students to carry out a piece of innovative research in a particular area of study. Also possible is the research based on Master of Science (MSc.) and Master of Arts (MA) degrees. A recent development is the Master of Research (MRes), which provides a blend of research and taught courses in research methods and may be taken as a precursor to a PhD. It is a common practice for students to be registered initially for the MPhil and to be considered for transfer to the PhD after the first year of study, subject to satisfactory progress and to a review of the proposed research. All research degree programs involve an element of research training designed to ensure that students are equipped with the necessary skills and methodological knowledge to undertake original research in their chosen field of study. The training program includes the development of generic skills relevant to the degree program and a future career. Although the training element is not a formal part of the assessment for the degree, it constitutes an important basis for research and may take up a significant part of the first year. The start of a research degree involves a very extensive survey of all previous works undertaken in that area. At the same time, if a student is planning to carry out any practical experimentations, the necessary equipment must be obtained. This preliminary part of the study can take up to six months, but it is

important to note that the process of keeping up to date with other work going on in the subject must continue throughout the entire period of the research. The next stage of a research course usually involves collecting information in some way. This might be through experimentation, in the case of arts, social sciences or humanities degree. The important thing is that something new must be found. This second part of the procedure takes about two years in the case of a PhD. The research is written up in the form of a thesis during the final six months of the three-year period. Typically, this will contain an introduction, methodology, results and discussion. As in the case with taught degrees, the research must then be examined orally. Occasionally, if the examiners are not completely happy with the work they may ask the candidate to rewrite parts of the thesis.

## **Text №2**

Career Prospects for Post-Graduates Just getting a university degree isn't enough nowadays. Employers are increasingly looking for graduates who can hit the ground running. Postgraduate courses are monitored to match the needs of employers and make you "work ready". Each degree has been developed in response to current market demands for specific skills. Employers look for graduates who can demonstrate both breadth and depth of subject knowledge. Combining subjects in a degree programme is a popular way of tailoring a course to reflect your career aspirations. Work experience plays a key role in making yourself employable. Some of the benefits are: the chance to put theory into practice; development of key skills; greater understanding of career choices; valuable career contacts for the future. Business is increasingly dependent on international trade, and employment opportunities demand well developed language skills. The course of foreign language will provide a broad range of language training opportunities for all students whatever course they are taking. To find the right career for you, you need to think about the occupations and jobs available – the skills, qualifications, experience and aptitudes you need and whether they are right for you. A postgraduate qualification

from the BSU will be one that is recognized globally and will provide an excellent route to better career prospects. Major companies say they would rather employ students from the BSU. The University's graduates benefit from our tradition of strong ties with business and industry. We can say that our courses were more vocational, with students developing better jurisprudence, teamwork and communication skills. The BSU's high quality facilities and teaching and its interdisciplinary approach to research will enable you to make the most of research and learning opportunities available whilst studying for your scientific degree. It provides exceptional opportunities for research with commercial applications, drawing upon decades of working relationships with business and industry. All students here receive "appropriate and relevant preparation, training and support for their development, helping them both to complete a high-quality doctoral thesis and to develop a range of knowledge, understanding and skills necessary for their future employment". There are undoubtedly scenarios in which a generic or interdisciplinary approach would yield interesting results: for example, one could imagine how networking, team working, and some communication skills could be enhanced through contact with others outside one's subject area. Such elements of training must, however, be carefully handled, because the current crop of PhD students are surely busier than their predecessors, and are being required to professionalize earlier. Not only are they working to finish their dissertations within the three-year period of their awards; but also often teaching, attending conferences, making research trips, attending meetings, and engaging in other activities entirely appropriate to their stage of career. It is clear that development of communication skills and participation in a research seminar are linked to an important professional activity: going to a conference and speaking about one's work. Students are explicitly prepared for this experience in a special session on 'conference culture', in which they are given pointers about how to propose and present a paper, and are taught the conventions of an oral text. They are encouraged to use the conference as a way of raising their individual profiles, and as a springboard for future publications. The delicate issue of networking is also addressed. The session is also an appropriate

opportunity to plant in their minds the idea of running a conference themselves, thus further enhancing their organizational skills. Conference activity forms an important part of the career of any academic; for postgraduates it is an important way of participating in academic debate, and ‘showcasing’ their own work. By the end of the second year of the program it can be seen together: the postgraduates are taught to make practical progress in the number of key areas of academic endeavor, with a view to having a significant body of experience by the time they complete their degrees. Introducing this information in the second year also helps to focus students’ minds on the key question of whether or not these postgraduates pursue academic careers, they will almost certainly be required to undergo an interview in order to obtain gainful employment. It is therefore crucial to present them with opportunities to hone their skills in this area. By this stage of the program they will have had experience of delivering their material in a public forum, and will have made an attempt to develop their presentation skills; they should also have had other opportunities to defend their ideas, making a substantial, original contribution to knowledge in a specific area.

### **GRAMMAR REFERENCES:**

#### **ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Лингвистическое исследование языка научно-технической литературы, бесспорно, доказывает, что вся научно-техническая литература представляет собой определенный функциональный стиль речи, обладающий характерными особенностями. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность и объективность. Отдельные тексты, относящиеся к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени, что зависит, в том числе, и от их принадлежности к тому или иному жанру. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые

способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. Быстрое обновление научно-технической информации вследствие постоянных изменений, происходящих в науке, культуре и экономике, оказывает существенное влияние не только на содержание современных научно-технических текстов на английском языке, но и на их структурно-грамматические.

Важная характеристика научно-технического стиля, которая отражается в отборе и использовании языковых средств, заключается в его стремлении к лаконичности, краткости и компактности изложения, что приводит к синтаксической компрессии. Синтаксическая компрессия сокращает избыточность при сохранении объема информации. Осуществляется она множеством различных средств: в частности, для языка английской научно-технической литературы характерно широкое использование эллиптических конструкций, важной характеристикой также является наличие большого числа предложений с однородными членами, движение от предложения к словосочетанию, в частности, за счет распространенности причастных, инфинитивных, герундиальных оборотов. С этой же целью широко применяются конструкции, насыщенные существительными, в английском языке это многочисленные атрибутивные группы, обычно в виде более или менее длинных цепочек.

К технической литературе относятся следующие виды текстов:

- собственно научно-техническая литература, например, монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники и т. п.);
- научно-популярная литература по различным отраслям техники;
- техническая и товаросопроводительная документация;

- техническая реклама.

Основной отличительной чертой научно-технической литературы является то, что она рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний. Язык научной и технической литературы имеет свои грамматические, лексические, фразеологические особенности и сокращения.

Грамматической структуре предложения научно-технических текстов свойственно:

1. Обилие предложений с громоздкой структурой и большим количеством второстепенных и однородных членов. При этом зависимые от подлежащего и сказуемого слова часто стоят на значительном расстоянии от того слова, которое они определяют.

*This approach possesses the advantage over the experimental method of greater flexibility.*

2. Использование многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.

*Pulse microwave radar station; airfield surface movement indicator.*

3. Употребление определений, образованных путем стяжения целых синтаксических групп.

*Temperature dependent* вместо *dependent on temperature*; *circulation induced effects* вместо *effects induced by circulation*.

4. Употребление пассивных конструкций и сложных оборотов с инфинитивом, причастием и герундием.

*English is spoken in many countries.*

5. Наличие пропусков некоторых служебных слов (артиклей, вспомогательных глаголов) особенно в таблицах, графиках, спецификациях.

*Remove short circuit* (в инструкции).

## ПРЕПОЗИТИВНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Препозитивные атрибутивные словосочетания в английском языке могут иметь различную структуру. Особую сложность для перевода представляют сочетания "существительное+ существительное" не только потому, что в русском языке такие атрибутивные сочетания не имеют структурного соответствия, но и потому что семантические отношения между существительными, составляющими эти словосочетания, могут быть очень разнообразными. Последнее касается также и отношений между прилагательным и существительным в словосочетаниях типа прилагательное + существительное. Даже одинаковые по структуре английские словосочетания часто передаются разными структурно семантическими сочетаниями в русском языке: *white man* – белый человек, *white power* – власть белых.

Трудность перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний зависит также от многозначности их компонентов и, следовательно, определяется значением всего контекста. Одно и то же слово-определение в зависимости от значения определяемого существительного может переводиться по-разному: *public man* — политический деятель, *public opinion* — общественное мнение, *public scandal* — публичный скандал, *public denial* — официальное опровержение, *public property* — государственная собственность, *public image* — представление, сложившееся в общественном мнении, о деятеле, партии, стране.

Из сказанного ясно, что переводу должен предшествовать анализ отношений между элементами словосочетания (как структурный, так и семантический).

### **Перевод двучленных сочетаний типа “существительное + существительное”**

Первый член такого атрибутивного словосочетания может передаваться на русский язык различными способами:

а) прилагательным

emergency meeting — внеочередное (экстренное) совещание

family obligations — семейные обязанности

б) существительным в родительном падеже

school graduate — выпускник школы,

wage rise — повышение зарплаты

budget increase — увеличение бюджета

в) существительным с предлогом

tax proposals — предложения по налогам

terrorist trial — суд над террористом

г) придаточным предложением

wage deadlock — тупик, в который зашли переговоры по зарплате

### **Перевод многочленных словосочетаний**

#### **“существительное + существительное + существительное”**

Перевод многочленных препозитивных атрибутивных словосочетаний этого типа предполагает следующие этапы:

- 1) перевести определяемое существительное (последнее слово группы);
- 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова и затем последовательно каждую смысловую группу (справа налево).

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний.

Особую трудность представляет перевод так называемых предикативных препозитивных словосочетаний, состоящих из целых предложений или различных сочетаний с другими частями речи, которые могут иметь вид цитат и соединяться дефисом или быть взятыми в скобки. Они могут быть сколь

угодно длинны и переводятся причастным оборотом или придаточным предложением:

- quick-to-take-offence man. – человек, который легко обижается;
- set-the-Thames-afire gentlemen – господа, которые хотят удивить мир;
- "back to work before talks begin" declaration – заявление о том, чтобы рабочие вернулись к работе до начала переговоров;
- economic development-aimed financial project – проект финансирования экономического развития.

### НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

<b>Инфинитив (The Infinitive)</b>	<b>Причастие II (The Past Participle)</b>	<b>Причастие I (The Present Participle)</b>	<b>Герундий (The Gerund)</b>
to V to do (делать)	V+ed(3форма глагола) done (сделанный)	V+ing doing (делающий)	(with) V+ing (with) doing (при делании)
to translate (переводить)	translated (переведенный)	translating (переводящий)	with translating (при переводе)

## Функции причастия в предложении

### Функция определения

Причастия в функции определения стоят до или после определяемого существительного и отвечают на вопрос *какой?* Причастия переводятся соответствующей формой русских причастий:

*I enjoy looking at flying birds.*

*Мне нравится смотреть на летающих птиц.*

*The flying birds made a lot of noise.*

*Пролетающие птицы создавали много шума.*

*The girl speaking to my mother is my classmate.*

*Девочка, разговаривающая с моей мамой, моя одноклассница.*

*The student being examined studies law.*

*Экзаменуемый студент изучает право.*

*Студент, которого экзаменуют, изучает право.*

*The fixed car was returned to the client.*

*Отремонтированная машина была возвращена клиенту.*

*The machine parts lie on a moving platform.*

*Детали машины лежат на движущейся платформе.*

*All moving parts of machines wear.*

*Все движущиеся части машины изнашиваются.*

*The substance being investigated is first weighed.*

*Исследуемое вещество сначала взвешивается.*

*A broken device was substituted by a new one.*

*Сломавшийся (сломанный) прибор был заменен новым.*

### *Примечание 1*

Причастия в функции определения, стоящие в английском языке после определяемого существительного, при переводе ставятся перед определяемым словом:

*The results achieved was thoroughly investigated.*

*Полученные результаты были тщательно исследованы.*

### *Примечание 2*

Стоящие после определяемого существительного страдательные причастия от глаголов involve — вовлекать, включать, влечь (за собой) и concern — касаться, интересоваться, заниматься переводятся *данный, о котором идет речь, рассматриваемый*:

*The properties of the substances involved are as yet not clearly understood.*

*Свойства данных (рассматриваемых) веществ до сих пор еще не ясно поняты.*

Часто из текста ясно, во что *включено, вовлечено* и т. д. определяемое существительное; это необходимо отразить в переводе:

*The phenomenon is rather complicated and the processes involved are not yet clear.*

*Это явление весьма сложное, и связанные с ним процессы еще не ясны*

### **Функция обстоятельства**

В функции обстоятельства причастие можно перевести деепричастным оборотом, придаточным или самостоятельным предложением (последнее, если причастие выступает в функции сопутствующего обстоятельства) или иным способом, в зависимости от сочетаемости слов в русском языке. В функции обстоятельства Причастие 1 может предшествовать подлежащему или стоять после сказуемого.

*Approaching this village I thought about my childhood.*

*Подходя к этой деревне, я думала о своем детстве.*

*Being asked what he thought of the method, the engineer approved of it.*

*Когда инженера спросили, что он думает об этом методе, он его одобрил.*

*Working with machines, sharp tools, motors, and electricity one must always be careful.*

*Работая с машинами, острыми инструментами, моторами и электричеством, мы должны быть осторожны.*

*Being adopted in the field of foreign trade relations these decisions are of great importance.*

*Так как эти решения были приняты в сфере международной торговли, то они представляют собой особую важность.*

Перфектные причастия подчеркивает последовательность протекания событий:

*Having crossed the bridge we turned to the right.*

*Пройдя по мосту, мы повернули направо.*

*Having thus finished his task the speaker smiled and waited for comments.*

*Закончив, таким образом, свое сообщение, докладчик улыбнулся и стал ждать выступлений.*

Перфектные причастия страдательного залога используются не только для указания последовательности действий, но и для указания причинно-следственных связей.

*Having been examined by the customs the goods were let through.*

*После проверки на таможне товары были отправлены.*

*Having been warmed to zero ice began to melt.*

*Будучи нагретым до нуля, лед начал таять.*

*Лед начал таять, так как был нагрет до нуля.*

При переводе английского причастия в функции обстоятельства не следует злоупотреблять русской деепричастной формой *будучи, являясь*. Норма

русского языка заставляет передавать английские обстоятельственные причастные обороты придаточным предложением с союзами: *поскольку, так как и др.* или самостоятельным предложением с союзом *причем*.

*Viewed from the tower the city is very impressive.*

*Город производит большое впечатление, если смотреть на него с башни.*

*Operated properly such buses can transport more people.*

*При неправильном управлении, такие автобусы могут перевезти больше людей.*

Причастие II (иногда причастие I), в зависимости от союза, за которым оно следует, может передавать также и другие обстоятельственные значения. Так, например, в сочетании с союзом **if** или **unless** причастие передает значение обстоятельства условия; после союза **though** — значение обстоятельства уступки. Такие причастные обороты переводятся на русский язык придаточными предложениями.

*If reconstructed this building will be in use for many years.*

*Если это здание отреставрировать (будет отреставрировано), оно прослужит много лет.*

### Особенности герундия как части речи

Герундий в отличие от причастия обладает свойствами глагола и существительного и обозначает процесс совершения действия.

Герундий по форме совпадает со всеми грамматическими формами причастия I. Его можно отличить от причастия по следующим признакам:

– глагольная форма с окончанием *-ing* является герундием, а не причастием, если перед ней стоит предлог, существительное в родительном падеже или притяжательное местоимение;

– герундий отличается от причастия по синтаксическим функциям. В отличие от причастия он может выполнять в предложении не только функции определения и обстоятельства, но подлежащего и дополнения. Следовательно, глагольная форма с окончанием *-ing* является герундием, если она выполняет

функцию подлежащего или дополнения. В тех же случаях, когда функции герундия и причастия совпадают, перед герундием стоит предлог;

– герундий переводится: неопределенной формой глагола, отглагольным существительным, деепричастием или личной формой глагола в функции сказуемого придаточного предложения, вводимого союзом *что (чтобы)* с предшествующим ему местоимением *то* в соответствующем падеже (*тем, о том* и др.).

### **Функции герундия в предложении:**

#### **1. Подлежащее**

*Serfing the Internet helps to find a lot of useful information.*

*Работа в Интернете помогает найти много полезной информации.*

*Carrying this test successfully requires careful investigations of outstanding scientists' works.*

*Для успешного проведения этого испытания требуется тщательное исследование работ выдающихся ученых.*

#### **2. Прямое дополнение**

*I remember having spoken about it already.*

*Я помню, что уже говорил об этом.*

*The turbulent flow of gases produces cooling.*

*Турбулентное течение газов вызывает охлаждение.*

#### **3. Предложное дополнение**

He insisted on *taking part* in the conference

Он настаивал на *участии (на том, чтобы принять участие)* в конференции.

*We succeeded in obtaining the desired results.*

*Мы удалось получить желаемые результаты.*

#### **4. О б с т о я т е л ь с т в о**

*On coming home he always has a rest.*

*По приходе домой он всегда отдыхает.*

*Приходя домой, он всегда отдыхает.*

*Heat maybe produced by burning coal gas or any other fuel.*

*Тепло можно получить, сжигая уголь, газ или любое другое топливо.*

Действие, выраженное перфектным герундием, относится к прошедшему времени, поэтому он переводится на русский язык личной формой глагола в прошедшем времени.

*The author reports having applied a new method.*

*Автор сообщает о том, что он применил новый метод.*

Притяжательное местоимение или существительное, стоящее перед герундием, указывает на субъект или объект действия, выраженного герундием. (В первом случае герундий имеет форму действительного залога, во втором — страдательного):

*Excuse my coming late.*

*Простите мое опоздание.*

*Простите меня за то, что я пришел поздно.*

*I am surprised at his being awarded the prize.*

*Меня удивляет, что ему дали премию.*

*He confirms having approved of this arrangement as more economical.*

*Он подтвердил одобрение этого устройства как более экономичного.*

#### **Функции инфинитива в предложении**

##### **Функция подлежащего**

Инфинитив выполняет функцию подлежащего, если он стоит в начале предложения, где нет другого слова, которое могло бы быть подлежащим. Переводится инфинитивом или отглагольным существительным.

*To teach is a difficult work.*

*Обучать - трудное дело.*

*To be taught something is never late.*

*Обучаться чему-нибудь полезному никогда не поздно.*

*Примечание.*

Если при подлежащем, выраженном инфинитивом, сказуемое выражено глаголом-связкой *be*+инфинитив то связка переводится «*значит*»:

*To understand this phenomenon is to understand the structure of atoms.*

*Понять это явление — значит понять структуру атомов.*

### **Функция определения**

Инфинитив в функции определения переводится на русский язык, как правило, определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или долженствование, или же глаголом-сказуемым в будущем времени.

*This question will be discussed at the conference shortly to open in Moscow.*

*Этот вопрос будет обсуждаться на конференции, которая должна вскоре открыться (вскоре открывается) в Москве.*

1) После слова **the last** и порядковых числительных (если в данном предложении они выполняют функцию составной части сказуемого) инфинитив в функции определения переводится личной формой глагола в том же времени, что и глагол-сказуемое главного предложения.

*He was the first to realize the difficulty of the situation.*

*Он был первым, кто осознал трудность положения.*

Если же эти слова выполняют какую-либо другую синтаксическую функцию, то инфинитив может также переводиться причастием.

*The first person to prove it was Professor Brown.*

*Первым человеком, доказавшим это, был профессор Браун.*

2) Пассивная форма инфинитива в функции определения сохраняет после себя предлог, с которым употребляется данный глагол, и переводится обычно на русский язык неопределенно-личным предложением.

*He is the man to vote for.*

*Он тот человек, за которого мы должны голосовать.*

3) В отдельных случаях инфинитив в функции определения может переводиться причастием, прилагательным или существительным с предлогом.

*The curves to be presented in Part V were obtained not long ago.*

*Кривые, представленные в части V, были получены недавно.*

### **Функция дополнения**

Инфинитив в функции дополнения обычно переводится неопределенной формой глагола, иногда придаточным предложением.

*I told him to go there.*

*Я велел ему пойти туда.*

*I remember to have seen this film.*

*Я помню, что видел этот фильм.*

### **Функция обстоятельства.**

Инфинитив в функции обстоятельства может стоять в начале или в конце предложения. Переводится неопределенной формой глагола с союзами *для того чтобы, с тем чтобы, для того чтобы, так чтобы.*

*He will go to the clinic tomorrow to be X-rayed.*

*Завтра он пойдет в поликлинику, чтобы сделать рентгеновский снимок.*

*To understand the text you must know all the new words.*

*Чтобы понять текст, вы должны знать все новые слова.*

Инфинитив в функции обстоятельства может вводиться союзами *so as (to), in order (to)*

*I was silent in order to give him time to think.*

*Я молчал, для того, чтобы дать ему время подумать.*

*I hired a taxi so as not to miss the train.*

*Я взял такси с тем, чтобы не опоздать на поезд.*

### **Инфинитив в составе составного сказуемого**

**а) Инфинитив в составном именном сказуемом** употребляется в сочетании с глаголом-связкой *be*. Глагол *be* в этом случае встречается во всех временах группы Indefinite и Perfect. Глагол *be* в функции связки переводится: *заключается в том, чтобы (что), это*, а в настоящем времени часто опускается.

*Our aim is to master English.*

*Наша цель заключается в том, чтобы овладеть английским языком.*

*(Наша цель – овладеть...).*

**б) Инфинитив в составном модальном сказуемом.** Глагол *be* перед инфинитивом в составном модальном сказуемом имеет модальное значение долженствования или возможности или передает сказуемому оттенок будущего времени.

*This substance is rarely to be found freely in nature.*

*Это вещество редко можно найти в чистом виде.*

### **Инфинитив как вводное словосочетание**

Инфинитив может быть в предложении **вводным элементом**: *to tell the truth ... по правде говоря ...*, *to be frank... откровенно говоря...*, *to put it mildly...мягко выражаясь...* и т.п.

*To put it mildly, she is just a bit inquisitive.*

*Мягко выражаясь, она немного любопытна.*

Алешугина Елена Анатольевна  
Лошкарева Дарья Александровна  
Патяева Наталья Викторовна

## **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОДГОТОВКИ НАУЧНО- ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ**

Учебное пособие

Подписано в печать \_\_\_\_ Формат 60x90 1/16 Бумага газетная. Печать трафаретная.  
Уч. изд. л. 4,2. Усл. печ. л. 4,5. Тираж 300 экз. Заказ №

---

---

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»  
603950, Нижний Новгород, ул. Ильинская, 65.  
Полиграфический центр ННГАСУ, 603950, Н.Новгород, Ильинская, 65  
<http://www.nngasu.ru>, [srec@nngasu.ru](mailto:srec@nngasu.ru)